

BVMA – Récits de voyage

Bibliothèque virtuelle sur les récits de voyage - les ouvrages

Intitulé	Le Pays Basque : sa population sa langue ses moeurs sa littérature et sa musique
Cote(s)	551 BON 1857
Intitulé	<i>Le Pays Basque : sa population sa langue ses moeurs sa littérature et sa musique</i> / Francisque Michel
Adresse bibliographique	Paris, Londres, Firmin-Didot frères, fils et Cie Williams & Norgate, 1857
Description matérielle	Ouvrage Nombre de volumes : 1 vol. Dimensions : 22 cm
Langue(s)	Français

Documents numériques

32 LE PAYS BASQUE.

Qui sait! peut-être se bornera-t-on à lui donner cette consolation économique :

Asco vadoc, asco beurodoac.
(Si tu as beaucoup, tu auras d'autant plus de besoins.)

Une fois le voleur en possession de ce qu'il convoitait, il fait de l'ordre pour jouir paisiblement du fruit de ses rapines :

Xasco epasales, aurteingoen urcasales.
(Le larron de l'année passée est celui qui fait pendre ceux de la présente année.)

Ohoïn handiac urka erasten ditu xipiae.
(Le grand larron fait pendre les petits.)

Encore ici nous avons un de ces proverbes qui ont cours partout. Écoutez Guillaume de Lorris :

Tes juge fait le larron pendre,
Qui n'ose dicte estre pendre,
Se jugement il fust rendus
Des rapines et des torts fait
Qu'il a par son peccier forfais.
(*Le Roman de la Rose*, éditi. de Méon, t. II, p. 74, v. 5608.)

Je lis dans l'un de nos anciens mystères :

Les grans larrons font aux peitiz
La peine qu'ils doivent avoir¹.

Le Basque dit aussi :

Itus nesun orras-obaina asotaturic,
Urre molasuruen alestaturic.
(Je vis celui qui avait dérobé les épingles fastigé, et celui qui avait volé le trésor, devenu aléale.)

Aux larrons se rapporte encore ce proverbe, qui n'est pas moins fondé que les autres :

Pincos urcaguod ditonac,
Gastisuruen larrons ditu penac.
(Celui qui doit être pendu à l'iguon, trouve le carême bien court.)

¹ *Le Vie de saint Christofle écrivainement compoite en rime francoise et par paravoyage par maître Chervet... nouvellement imprimée à Grenoble... l'an 1530, in-4°, sign. 60 III verso, col. 5.*

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Proverbes (p. 32)

144

paru d'abord *, en l'améliorant et en l'augmentant à l'aide du fragment de vocabulaire gitano publié par M. Cécile Moncaut † :

Abeille,	bedeyo.	Clef,	glecini.
Agneau,	berhicho.	Cochon,	casticho, balticho.
Amoureux,	pitari.	Cing,	ruako.
Ans,	Esca.	Couteau,	chouri ² .
Auberge,	kuertokivita.	— de table,	andru ostande.
Avare,	camouchidi.	Courtois,	plati ² , gaperati.
Balayer,	bourmeotia.	Deux,	dout, douz.
Bes,	gorameyloc.	Diabie,	guakardang.
Bidon ou bois,	caña.	Dies,	Araschelle.
Bibéation,	Erromanceal.	Donner,	deustia.
Boire,	pior.	Drap de lit,	cerka.
Bon,	lecho.	Bon, uer ² ,	poni.
Bonne,	ferala.	La mer est belle,	poni barro.
Brebis,	berki.	Eau-de-vie,	koutabo, fontrato.
Genard,	siguro, papin tino.	Rufant,	gautin, tino, t. fan.
	V. Oie.	Pain (1 ^{er}),	lokal acha.
Cape,	uraha.	Pecunia,	agochi.
Chapeau,	yoia.	Père,	ladi.
Chat,	sitopp.	Fils,	oladi.
Châtaigne,	stendi.	— mauvais,	langia.
Châtaignier,	plato.	Fan,	délio.
Chemise,	gofe.	Frapper,	soarremtoia.
Chèvre,	grami, mouchon.	Puis,	puako.
Chèvres,	lella.	Prendre,	riada, jidal.
Chien,	chakel.	Garde,	olocha, langia.
Chien,	chaku ou haku.	Gardien,	perdino.
Clère,	piwilda.	Gardeur,	erastimo.
Cinq,	paia, otepanchi.	Gilet,	karantia tino (po- lito veste).

* Le *Moyen Âge et le Renouveau*, etc., des Mores et usages de la vie civile, chap. 24, *Basques, mœurs, usages, coutumes des provinces*, etc. v.
 † *Histoire des Provinces*, etc., Paris, 1855-1856, t. 1, p. 137, note.
 ‡ *Basques*, p. 245-246. L'auteur annonce (p. 245) devoir ces notes et les chansons qui suivent « aux gentils collectionneurs de M. Sabinero, qui me a emprunté Courtois de Chabre, anciens gitans contents d'ajurer l'air avec le reste de la population basque. »
 § Dans une liste de notes basques (1901) de l'ouvrage *Notes de l'Espagne*, il est dit que dans les Archives de Bordeaux (1810), 25 mars 1810, n° 2, p. 180, se trouve dans le *Bulletin des sciences historiques* de M. de Fontaine, t. XIV, p. 173, 174, le texte dans la même langue (obser avec le son d'acron, que le même son a en basque. Les Basques disent akrieto, que Barrow écrit de l'indoustan akripo. Voyez *de Zinotti*, vol. 2, p. 74.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Vocabulaire (p. 114)

SAUT BASQUE.
(Voyez p. 455, 456.)

Allegro vivo.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Notes de musique (début partition du Saut Basque)

Présentation du contenu

Edition originale de cette excellente étude consacrée à la culture basques à travers ses proverbes et ses superstitions, sa poésie, ses épopées et ses chansons, le tout illustré de longs extraits bilingues basque-français.

Chapitre I. Le Pays Basque **Chapitre II.** L'escuara, ou la langue basque **Chapitre III.** Les proverbes basques **Chapitre IV.** Représentations dramatiques chez les Basques Pastorales, ou tragédies, Tobera-mustrac, ou comédies, Clovis, tragédie, Marie de Navarre, tragédie, Napoléon empereur ; les quatre fils d'Aïmon, tragédies **Chapitre V.** Les amusements du peuple basque Le Jeu de paume, Courses de taureaux **Chapitre VI.** Les contrebandiers basques **Chapitre VII.** Les Bohémiens du Pays Basque **Chapitre VIII.** Superstitions du Pays Basque Etat présent et passé de la sorcellerie dans cette contrée, Note sur les eaux minérales du Pays Basque, **Chapitre IX.** Pêches et découvertes des Basques dans les mers du Nord ; émigrations de ce peuple dans l'Amérique du Sud **Chapitre X.** Mœurs, usages, costumes des Basques **Chapitre XI.** Poésies populaires des Basques- Introduction,- Le chant des Cantabres, - Le chant d'Altabisear (Altabiscarraco cantua), - La bataille de Beotibar (Beotibarreco gudua), - Domenjon d'Andia (Domenjon de Andia), - Le vicomte de Belsunce (Belzunce hizconde), - Chant

en l'honneur de M. le comte d'Estaing (D'Estaing jaun contearen laudorioac), - Fête nationale (Nacioncaco besta), - Chansons de Mucaractères non latinsagorri (Mucaractères non latinsagorrien cantac), - L'arbre de Guernica (Guernicaco arbola), - La fiancée de Tardets (Atharracaractères non reproduitso ezcongai), - L'amante au couvent (Amorosa combentuan), - Le cagot (Agota), - Chants funèbres des anciens Basques, - La bien-aimée (Maitenena), - Le rossignol (Erresicaractères non latinsoula), - La première fleur (Lehen floria), - Déconvenue (Trompatcia), - Amour et devoir (Amodio eta devoirra), - Sérénade (Gabazco cantua), - Colloque amoureux (Amodiozco solasa), - Entretiens d'amour (Amodiozco solasac), - Le refus (Errefusa), - La séparation (Berezczunza), - Plainte amoureuse (Amoros baten auhena), - L'amant suppliant et repoussé (Amorosa othoitzi eta guibelatua), - Récriminations amoureuses (Amoros baten gaizkiac), - Amour contrarié (Amodio contraristatia), - L'amant consolé (Amoros consolatia), - La jeune fille trompée (Nescato gaztia trompatia), - L'heureuse chasse (Ihizico partida urosa), - L'oiseau dans la cage (Choria caiolan), - Voyage à l'ermitage de Saint-Joseph (Bidaia San Josephen guernitara), - La sirène (Zerena), - Chants de Montevideo, - Concours d'Urrugne, deuxième prix (Urrunaco phestetan, bigarren precioa), - Le Basque émigré à Montevideo (Escualdun baten bihotzminac Montebideorat yuanez), - Concours d'Urrugne, premier prix (Urrunaco phestetan, lehen precioa), - Le naufrage (Pouloumpa), - Mes Méditations (Ene gogueta), - L'eau et le vin (Ura eta arnoa), - Le laboureur (Laboraria), - Chansons du contrebandier (Countrebandistaren cantuac), - La vie des douaniers (Guarden bicia), - Dialogue entre un paresseux et un vieux galantin (Conversacionea afer baten eta caractères non reproduitsaphur zahar baten artian), - Le prêtre chasseur (Apez ihiztaria), - Consultation matrimoniale (Ezcontzaco consultacionca), - Aux menteurs (Gueçurtari), - Le mulot du charbonnier (Icazketaco mandoa), - Le cheval d'Amplé (Ampleren çamaria), - Sur un pauvre vieil âne (Asto zahar bat), - Contre un tailleur (Sastre baten contra), - La fausse accusation (Accusacione falsa), - La préférence (Preferentzia), - Satire des différentes professions (Officio cenbaiten critica), - Voyage dans l'intérieur de l'Espagne (Bidaia Espacaractères non reproduitsan barnian), - La chanson de Perkaïn (Perkainen cantua), - Légende (Eresia), - Complainte (Hil kechua), - Propos de buveurs (Edalen elheac), - Les buveuses basquaises (Edale escualdunac), - Les buveuses navarraises (Nafartarr edaliac), - Fourberie (Tromperia), - Les pasteurs négligents (Arçacaractères non latinse neglientac), - La dot perdue (Dote galdia), - La famine (Gosethia), - Un ermite pressé par la faim (Ermitau batec bere gosetian), - Les pauvres voyageurs (Ibildari pobriac), - Fragments divers, - La couturière d'Inchauspe (Inchauspeco dendaria), - Suite d'une fête (Bestaco ondorea), **Chapitre XII.** Musique basque **Chapitre XIII.** Bernard d'Echepare **Chapitre XIV.** Arnauld Oihenart **Chapitre XV.** Pierre d'Axular **Chapitre XVI.** Bibliographie basque Le Nouveau Testament de Jean Leizarraga de Briscous et de Jean de Haraneder ; l'abbé Robin. Version souletine de l'Evangile selon S. Matthieu, par M. l'abbé Inchauspe. Traductions basques de l'Introduction à la vie dévote et du Combat spirituel, par Jean de Haraneder et Silvain Pouvreau. Autres travaux de celui-ci. Traductions de l'Imitation de J.-C. en labourdin et en souletin, par Chourio, d'Arambillaga et un anonyme. Imitation de la Vierge. Voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal. Ouvrages d'Etienne Materre. Traduction basque de la Doctrine chrétienne de D. Juan de Beriain. Ouvrages de Jean d'Etcheberri, du P. Haramburu et du P. Bernard de Gasteluçar. Catéchismes basques. Exercicio spirituala, etc. Eucologia caractères non reproduitsipia. Traités de piété publiés vers le milieu du siècle dernier, par les PP. Mendiburu, Cardaveraz et autres. Cantica izpiritualae en labourdin et en souletin. Jubilés. Traduction de l'Histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament de Royaumeont. Histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament de D. F. I. de Lardizabal. La Passion de J.-C. en vers biscayens. Poème sur les miracles de la Vierge d'Aranzazu. Errosario edo Corca santua et autres livres de piété publiés à Bilbao à la fin du siècle dernier et au commencement de celui-ci. Traduction de l'Abrégé de la perfection chrétienne, de Rodriguez. André Baratciart. Grandes Méditations de Dualde. Doctrine chrétienne de l'abbé Fleury, traduite par Fr. Antonio Ubillosco. Sermons de S. Antoine, par D. Miguel Ignacio de Zavaleta. Exercices spirituels, etc., imprimés à Bayonne. Cahiers des Basques français du Labourd. Livres de piété en basque imprimés pendant la Révolution de 1789. Invitation à la conversion pour les jeunes gens, cantique. Ouvrages basques de D. Juan Antonio de Moguel, de D. Juan Bautista de Aguirre, et du P. Pedro Antonio Aibarro. Uscara Libria, Uscara Libru berria, Euscaldunaren Laguna. Abécédaire basque. Sermons en biscayen, de Fr. Pedro Astarloa. Ouvrages de Fr. Barthélemy de Santa Teresa et de D. Juan Ignacio de Iztuela. Instruction sur le chemin de la croix, bonne Journée. Lettre d'Iztueta à D. Juan José Moguel. Fables de D. Pasqual Iturriaga et de M.J.-B. Archu. Chansons patriotiques de ce dernier. Traduction des fables de La Fontaine, par M. l'abbé Goyhetche. Fables en prose biscayenne, par Doa Vicenta Moguel. Azti-Beguia, de M. Augustin Chaho. Sermons de D.

Joaquin Lizarraga. Histoire du Guipuzcoa, de D. Juan Ignacio de Iztueta ; les Basques (Eskaldunac, etc.), de J.-M. Hiribarren. Montebideoco Berriac, poème relatif aux émigrations des Basques dans l'Amérique du Sud. Traduction d'un poème latin sur l'avènement au trône du roi Charles IV. Petits poèmes et chansons de circonstance de M. Larralde, dit Bordachouri, de Pierre Topet, dit Etchaoun, et d'autres. Publications basques de S. A. le prince Louis-Lucien Bonaparte. **Chapitre XVII.** Conclusion-Quatre pièces de musique

Zone des notes

Notes sur la publication

Mentions de responsabilité

Auteur :

Michel, Francisque (1809-1887)

Adresse bibliographique

Imprimeur-libraire :

Firmin-Didot frères, fils et Cie

Williams & Norgate

Collation

Pagination : 547 p.

Illustrations : mus.

label.Note_sur_la_desc_materielle

Collection

Ensemble

ISSN :

Note générale sur la notice

Notes sur l'exemplaire

label.Localisation

– ???

–

label.Notes_sur_le_contenu

Contient des textes en basque suivis de leur trad. française

Note sur les bibliographies et les index

Notes bibliogr.

label.Note_histoire_bibliographique

Numérisation

L'ouvrage est numérisé et consultable en ligne sur *Gallica.bnf.fr* <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5699472k>

L'ouvrage est consultable en ligne sur *Wilisource.org* <https://w.wiki/8FnC>

Indexation

19e siècle ; Pays basque ; Moeurs et coutumes ; Basque (langue) ; Chansons basques ; Littérature basque ; Anthologies ; Poésie populaire ; Musique ; Ethnologie

Rédacteur de la notice catalographique

Lecerf, Carine